

**MENSAJE DE LA DIRECTORA**

Les debo a mis lectores alguna pequeña conclusión cual resumen de lo escrito en estas páginas en el número anterior sobre las elecciones legislativas en Hungría.

Según las evaluaciones de nuestras varias fuentes fuera de Hungría que citan a personajes húngaros políticamente reconocidos, todas resaltan que se trata de la primera reelección de un gobierno de coalición desde la recuperación de la democracia. Citaré algunas opiniones:

Hablan de las sombras económicas proyectadas todo a lo largo del proceso; que no va a ser posible, como planeado, introducir el euro en 2010; que Hungría es un país sumamente polarizado y la parte ganadora lleva a sus propios hombres a las funciones públicas; que el Primer ministro reelecto sólo prometía reformas, pero nunca habló de ajustar los cinturones; que es inevitable el aumento del IVA del 15 al 20% en algunos rubros; que el ex Primer ministro Orbán ya va perdiendo dos períodos seguidos de mandato, siendo la principal explicación de sus partidarios la proverbial franqueza con que Orbán siempre critica el pasado soviético; que en gran parte de la población sigue viva la nostálgica añoranza

del régimen soviético "socialista" de la época de Kádár; que éstas fueron las primeras elecciones democráticas fundamentadas no tanto en ideas como en el personalismo; que la situación de las minorías húngaras allende las fronteras va a desmejorar, que habría que revisar radicalmente la relación con los países vecinos de la Cuenca de los Cárpatos y empezar a priorizar el concepto de "nación de húngaros" y no de país; que la derecha, que profesa esto, se encuentra demasiado fraccionada como para poder ganar; que habrá que pensar no sólo en 10 millones de húngaros, sino sumar los que están fuera del país actual y considerar el interés de los 15 millones de la totalidad...

Éste es tan sólo un brevísimo resumen de las interpretaciones. Cada lector podrá sacarse sus propias conclusiones. Lo que vale, en suma, es que desde el cambio de régimen, han sido éstas las quintas elecciones con partidos múltiples y que Hungría, como a la sazón la Argentina, tiene que aprender lo que es la democracia y vivir conforme a sus reglas. (Fuentes: BBC, Reuters, AFP, Uno.hu, HUNSOR, FH.)



**LA CARTA DEL MES**

**... la carta que nos da alas para seguir adelante...**



Estimada Susana:

Tengo el agrado de escribirle para agradecerle a usted y colaboradores del Argentinai Magyar Hírlap por el esfuerzo realizado en este primer año en que tomó el timón en sus manos y, a mi juicio, con gran éxito.

Ha sido un placer leer, sentir y emocionarme por artículos excelentes como el de Albert Wass, otro sobre el Tratado de Trianón, los roma y tantos otros buenos artículos, así como entrevistas con personajes interesantes. Me encantan los comentarios de los jóvenes que relatan sus experiencias desde Hungría, carta desde la India, cserkészek, deportistas. En resumen, es un periódico optimista, con ritmo juvenil, con cultura, y con pizca de humor.

Me conmovió hasta las lágrimas el artículo de Anikó de Emödy "Nos escriben desde... Hungría." Yo tengo 68 años de edad, primera generación de argentina, y es tal cual como escribió Anikó. Fuimos criados por nuestros padres con amor nostálgico de "su" Hungría y nos envolvieron con su música, cultura y costumbres, y es así como sentimos tanta emoción al escuchar el Himno argentino como el húngaro. Sólo cuando se enfrentaban en el fútbol, con mi hermana le hacíamos la barra a la Argentina...

Es una lástima que Buenos Aires no esté a la vuelta de la esquina. Sería muy lindo disfrutar de los conciertos que dirige Sylvia Leidemann, los bailes del conjunto Regös y tantos otros acontecimientos.

En el Círculo Húngaro tuvimos oportunidad de conocer al Embajador de Hungría, Ferenc Szönyi y a su señora, una pareja encantadora y sencilla. Cuando esta última trajo a Córdoba al organista Péter Sirák

a la Basílica de Santo Domingo el 30 de noviembre de 2004, auspiciado por la Embajada de Hungría, lamentablemente no fue anunciado con tiempo y no hubo suficiente público, a pesar de que en Córdoba hay gente que hubiera disfrutado de la interpretación de ese gran organista.

Le adjunto, entre otras cosas, un escrito de la madre Teresa de Calcuta. Si le parece adecuado es para publicar.

¡Que la suerte los acompañe en este 2006! Con sincero afecto,

María Eva Gruber, Córdoba

*En nombre de la Redacción agradezco las cálidas palabras de María Eva. Y aquí va el mensaje de la Madre Teresa de Calcuta:*

Siempre ten presente que la piel se arruga, el pelo se vuelve blanco. Los días se convierten en años...

Pero lo importante no cambia; tu fuerza y tu convicción no tienen edad. Tu espíritu es el plumero de cualquier telaraña.

Detrás de cada línea de llegada, hay una de partida. Detrás de cada logro, hay otro desafío.

Mientras estés viva, siéntete viva. Si extrañas lo que hacías, vuelve a hacerlo. No vivas de fotos amarillas...

Sigue, aunque todos esperen que abandones. No dejes que se oxide el hierro que hay en ti. Haz que en vez de lástima, te tengan respeto.

Cuando por los años no puedas correr, trota.

Cuando no puedas trotar, camina.

Cuando no puedas caminar, usa el bastón.

**¡Pero nunca te detengas!**

**Nos escriben de ... HUNGRÍA**



Hola, Amigos:

¡Al fin estamos viviendo el término de la temporada escolar! En Hungría, para la mayoría, ésta se extiende desde el 1º de septiembre hasta el 15 de junio. Para el resto, a los egresados del nivel secundario o estudiantes universitarios les queda aún por delante la dura época de los exámenes finales.

El sistema de educación húngaro difiere bastante de lo que conocíamos en la Argentina. La primera gran diferencia que notamos es la ausencia casi total de colegios privados. Si los hay, son en general institutos de enseñanza para hijos de extranjeros, o de enseñanza muy específica en algún campo. La opinión generalizada es que la enseñanza "en los colegios particulares" ofrece un nivel bastante más bajo que los colegios del estado. Aquí es consabido que el que no está en algún instituto financiado por el estado, es porque "no alcanzó el nivel necesario"...

Ya para entrar en los mejores colegios secundarios se toma un estricto examen de ingreso, escrito y oral, para evaluar al alumno que ingresará. Tienen extremo cuidado de mantener "el nivel y la buena fama de cada colegio". Todos los años sale en el diario una lista, algo así como el *handicap* de los institutos de enseñanza. Se enumeran allí los colegios que lograron una mayor cantidad de alumnos egresados que fueron admitidos en las universidades, además de cuántos de sus alumnos aventajados obtuvieron los mejores resultados en competencias nacionales e internacionales. Lógicamente, los colegios que figuran al principio de la lista son los preferidos. Para ingresar en ellos hay que sobresalir entre todos los aspirantes.

También hay colegios que ya tienen organizada su salida laboral. De estos hablaremos más adelante. A partir del momento en que advino nuevamente un gobierno democrático, empezaron de a poco a levantar cabeza las escuelas de las Iglesias católicas, reformadas o luteranas. También hay colegios para las distintas minorías étnicas. Son colegios donde se enseña en el idioma de cada cultura. Los hay para los rusos, alemanes, serbios o gitanos.

Entre los mejores colegios, a veces se disputan 100 vacantes ¡entre más de 500 aspirantes a ingresar! En muchos de ellos, aparte del examen de ingreso, se toman en cuenta las notas de los alumnos de los últimos tres años. Además, si es colegio bilingüe, se pone como condición venir ya con un buen nivel medio de conocimiento de otro idioma. ¡No se trata entonces de empezar de desde cero!

En todos los institutos de enseñanza hay un idioma extranjero obligatorio y otro más, pero optativo, en los últimos dos años. O sea que todo egresado húngaro de la secundaria termina sus estudios hablando decentemente al menos un idioma extranjero, y pudiendo

tener nociones de algún otro. Existe un enorme abanico de posibilidades para elegir. Al principio nos parecía de lo más complicado ver claro en la abundancia de ofertas: Existen las secundarias "simples", lo que equivaldría a nuestro bachillerato. Luego hay secundarias que dan este mismo título, pero con un plus. Se parecen a nuestras escuelas técnicas, ya que desde los primeros años tienen materias específicas de la orientación elegida, y saliendo de ellas, con uno o dos años más de estudio, ya se recibe un título terciario. Aquí se los llama en el idioma popular "colegios que te dan una profesión". Existe una variedad increíble de ellos. Van desde los especializados en turismo, los de comercio exterior o internacional, los de administración de empresas o *marketing*, los que preparan gente dentro del área de la salud (por ejemplo, se reciben con el título de mecánico dental, o enfermeros diplomados), hasta los del área técnica, donde los estudiantes adquieren los conocimientos necesarios para llegar a ser técnicos en electrónica o mecánica, o más específicos como los de vialidad, o de la industria maderera, etc. Quedan aún los que ofrecen un conocimiento extra y muy amplio en lo humanístico o artístico (en esta área es especialmente famoso el excelente nivel, por ejemplo, de la Academia de Música Ferenc Liszt) o en idiomas, o en las ciencias naturales, o en química (recibiéndose por ejemplo de técnico de laboratorio). Estos títulos ya son reconocidos en toda la Unión Europea.

El escalón siguiente es el universitario. Éste



Fachada de la Academia de Música Ferenc Liszt, Budapest

tradicionalmente es reconocido como uno de los mejores del mundo. Hungría está llena de estudiantes extranjeros que pagan generosas sumas al estado para poder estudiar aquí, y

poder mostrar el título húngaro cuando vuelven a sus países de origen. Con estos fondos se solventan los estudios de los chicos "de casa", hasta que no sean poseedores de un primer título. Si desean obtener un segundo título, ya deben costearse sus estudios ellos mismos.

Además, existe un sistema de becas y de créditos que ayudan a los universitarios a financiar sus estudios. Las becas son posibilidades de intercambio o de estudio en países extranjeros. Hay varios sistemas de becas, pero el más famoso es el llamado "Erasmus". Con respecto al apoyo concreto en dinero, estos montos son acreditados en las cuentas de los estudiantes mes a mes, dependiendo su valor de la suma de los puntos conseguidos sobre la base de las calificaciones del año anterior. Hay dos tipos de créditos: uno funciona como un apoyo estatal a los mejores alumnos y no se exige su reembolso; el otro es el crédito estudiantil común, otorgado a quien lo solicite, con la obligación posterior de reintegrar al estado el préstamo recibido, título en mano, y ya con su nuevo "status" laboral.

Las posibilidades de estudio universitario de excelencia no están centralizadas únicamente a la capital. Aparte de Budapest, hay grandes ciudades universitarias en el interior. Son famosas las de Pécs o Debrecen, Gödöllő, Eger, etc. Todavía me falta contarles cómo es el sistema de ingreso a ellas. Aquí no se hace ni CBC, ni se rinde examen de ingreso. El nivel necesario para el ingreso debe traerse desde el ciclo secundario. Esto se logra con un complejo sistema de exámenes finales y puntajes. Los exámenes existen en dos niveles: en el nivel normal y en el nivel elevado. Dependiendo de la carrera que cada estudiante elija, para intentar el ingreso elegirá las materias adecuadas para dar exámenes de nivel elevado, que valen más puntos que los del nivel medio. Hoy por hoy y prácticamente, se necesitan al menos dos materias afines a la carrera elegida en el nivel elevado para asegurarse un ingreso

a la universidad. Pero al mismo tiempo, si fallan en estas materias, ¡no reciben el título secundario! El mínimo indispensable para recibirse es de 5 materias aprobadas en el nivel normal. Obligatoriamente debe estar entre ellas la matemática, lengua y literatura, historia, una de idioma extranjero y la quinta ya es "a gusto del consumidor". Por ejemplo, quien quiera ser médico, elegirá biología en el nivel elevado, o podría ser química...

También valen puntos extras los exámenes especiales en idiomas: Mientras más idiomas extranjeros y en mejor nivel tenga uno, mejores posibilidades hay de lograr un ingreso. Además se suman puntos adicionales por haber obtenido buenos resultados nacionales o internacionales en certámenes deportivos

o por haber sobresalido en competencias intercolegiales. Y suman puntos los conocimientos en computación y, por supuesto, como ya lo mencioné, las notas de mitad y de fin de año de los últimos tres años.

Como se darán cuenta, la carrera por conseguir un lugar en una universidad húngara financiada por el estado es muy dura, sólo los mejores lo logran. Los que no, ¡pueden ir al sistema

privado pago! Si nos descuidamos, te suman los puntos casi desde el jardín de infantes... Pero dejando de lado la broma, esta selección cualitativa ha generado durante años profesionales reconocidos en todo el mundo.

Esperamos que este nivel se siga manteniendo, ya que el nuevo gobierno elegido quiere realizar una "reforma de la educación"... Esperemos que la "reforma" no signifique el deterioro de todo lo que ya probadamente funcionaba muy bien.

Como saben, nuestros hijos, uno tras otro, están terminando el nivel secundario y eligiendo las posibilidades de seguir estudiando. ¡Todo esto sucede con bastantes nervios y estrés! Es un tema candente en cada sobrespesa en casa. ¡Ya me voy sintiendo casi una especialista!

Aquí me despido - ¡hasta la próxima!

Anikó de Emödy



Universidad de Pécs



## VIII. ENCUENTRO SUDAMERICANO DE FOLKLORE HÚNGARO

En su 20° aniversario, con la participación de los conjuntos folklóricos húngaros de la Argentina, Brasil y Uruguay

**DANZAS – MÚSICA – CANCIONES**  
**¡DOS NOCHES IMPERDIBLES!**

**Sábado 22 de julio, a las 20 hs.:**  
**FOLKLORE Y MÚSICA**  
húngara

Bailes autóctonos de las distintas regiones de Hungría y Transilvania. Participan los conjuntos de baile folklórico húngaro de la Argentina, Brasil y Uruguay. Música en vivo a cargo de un grupo que nos visita desde Hungría.

**Teatro del Colegio Marín**  
(Av. Libertador 17.115, Beccar)

**Domingo 23 de julio, a las 20 hs.:**  
**BAILE, CANTO,**  
**CORO y ORQUESTA**  
húngara

Conmemoramos el 50° aniversario de la Revolución húngara de 1956, y siendo el Año mundial Béla Bartók lo recordamos a los 125 años de su nacimiento.

**Auditorio Belgrano** (Virrey Loreto 2348, Capital, alt. Av. Cabildo al 1300)

Las entradas para ambas funciones se podrán adquirir a partir del 1° de julio llamando al 4799-4740 y 4711-1242.

Acontecimiento cultural auspiciado por la Embajada de la República de Hungría y ARS HUNGARICA, Asociación Civil de Música y Cultura

## VIAJE A HUNGRÍA

### El recuerdo imborrable de un viaje de intercambio estudiantil y los paisajes de Budapest (Publicado en Clarín el 26 de marzo de 2006)

Como toda adolescente, soñaba con irme a descubrir aquellos lugares de los que sólo había oído hablar en televisión o leído en el diario. Con 18 años partí a Hungría, para pasar un año como estudiante de intercambio. Todos pensaban que no "sobreviviría" más de un mes y se preguntaban qué podía hacer allá. Salí con la idea de que la gente iba a ser fría, pero al llegar me di cuenta de que no era como pensaba



Aspecto nocturno del Puente de las Cadenas

y que incluso se parecían a los argentinos. Estuve en Szombathely, ciudad límite con Austria. Iba a la escuela y conocí mucha gente. Aprendí húngaro, idioma difícil si los hay, pero la convivencia con una familia facilitó el aprendizaje.

¡Qué decir de Budapest! Es una ciudad hermosa y vale aclarar que Pest es parecida a Buenos Aires, hecho que posibilitó que parte de la película "Evita" fuese filmada en la zona llana de la capital húngara. Mientras que Buda es "montañosa", Pest tiene la típica vida de ciudad. Algo que no puedo olvidar son los puentes que unen Buda y Pest: son hermosos y cada uno tiene algo que lo hace único, ya sea el Puente de

las Cadenas o el Margarita, que atraviesa la Isla Margarita, en la que se puede andar en bicicleta y pasear admirando su fuente de aguas danzantes.

Todo salió como quise. Nunca olvidaré esta experiencia con la cual no habría podido soñar hace algunos años en los que sólo pensaba en Europa como en un sueño que no sabía si llegaría a hacerse realidad. Estoy segura de que Hungría me espera para "descubrirla" por segunda vez porque allí hay gente que estuvo conmigo en momentos difíciles y quienes hicieron que mi intercambio sea hasta el día de hoy algo inolvidable.

**Paula Tranzillo**, Estudiante de la Ciudad de Buenos Aires

### ¿Quién quiere participar? Concurso de dibujo en Hungría

Hace ya cuatro años que la Eötvös DSE (Escuela universitaria Eötvös, de Debrecen) viene organizando un concurso internacional de dibujo como programa adicional de la Copa Eötvös de Torneo de Vóleybol Júnior, con miras a ampliar las relaciones deportivas y culturales entre países, así como fomentar la amistad.

**Entrega de los dibujos: Hasta el 10 de julio**, a nuestra dirección.

Eötvös Utcai Általános Iskola  
4029 DEBRECEN,  
Eötvös u. 52., Hungría

**Tema:** El torneo internacional del 10° aniversario de la Copa Eötvös de Vóleybol

**Técnica de dibujo OPTATIVA**, en tamaño A/3

**Grupos etarios:**

- hasta los 7 años (jardín infantil)
- entre los 7 y 10 (inferior)
- entre los 11 y 14 (superior)
- entre los 15 y 18 (cat. juvenil)
- más de 18 años

Indicar en el reverso del trabajo presentado el nombre completo, dirección, teléfono y cualquier otro dato, además del nombre del profesor de dibujo y de la Escuela.

Los ganadores de los 3 primeros puestos en cada categoría se beneficiarán con valiosos premios.  
<http://eotvosiskoladebrecen.tar.hu>  
<http://hajduvolley.tar.hu>

## ZIK: Resumen de lo que se habló en la última Reunión de Padres

Estas reuniones se organizan para que todas las familias estén representadas y acordar la manera de hacer más efectiva la labor anual.

- A las 10 en punto suena la campana y se reza. Rogamos respetar la **puntualidad**.

- Se adecuará el calendario para dejar siempre libre el **primer sábado** de mes.

- Pedimos un mínimo de **75% de la asistencia** (máx. 6 ausencias en el año) y 90% de asistencia para los becarios de este año (máx. 2 ausencias anuales). En el caso de ausencia por favor **informen** el motivo a Anni de Beis.

- Necesitamos su **contribución** para cubrir los gastos de funcionamiento: \$ 240 anuales por el 1° y 2° hijo (los demás no pagan). Ayúdenos a no terminar en rojo.

- Por favor **ayuden a sus hijos** para que las tareas sean realizadas cada semana, especialmente en el caso de los más chicos (escuchar los **cassettes** durante la semana). Queda demostrado que un solo día de ejercitación es insuficiente para aprender un idioma. Además, vean que los **libros y videos** que les prestamos a los chicos sean leídos y vistos, así como devueltos.

- **Los adolescentes** también pueden necesitar ayuda. P.ej. los "Dió" (bajo la supervisión de Marika de Benedek y Józsi Lomniczy) se encuentran participando en el certamen que organiza el Colegio San Ladislao con motivo del 50° aniversario de la Revolución húngara de 1956.

- **Plan de becas:** Recalcamos que las inmersiones en la lengua

en Hungría contribuyen de manera invaluable a su aprendizaje. A los dos alternativas existentes (1 año en el Instituto Balassi Bálint en Budapest luego de la finalización de los estudios secundarios y/o 3 meses en Hungría alrededor de los 15 años durante las vacaciones escolares), logramos agregar la posibilidad de realizar el viaje a edad más temprana (11 o 12 años). Sólo los padres pueden decidir qué alternativa conviene más a sus hijos. Las familias interesadas en participar en cualquiera de las tres posibilidades durante el año 2007 deben informarnos sin falta. Gustosamente les daremos los detalles.

(El resumen original fue firmado por la Comisión Directiva ZIK y compilado aquí por SKH)

## CARTAS DE LECTORES

Kedves Szerkesztőség!

Nagyon gratulálok, a Hírlap nos gusta mucho tanto a mi madre Eva como a mí. Leo bien y hablo mejor el húngaro, pero por falta de práctica soy lento en la escritura, y además seguramente cometo demasiados horrores de ortografía magyar, por lo que prefiero continuar este diálogo en castellano.

Tengo mi Veterinaria aquí en Tandil y mi madre vive contigua a la clínica. Recibimos el Periódico y realmente tanto a mí como a ella - y eso que tiene un sentido crítico importante - nos causó una excelente impresión. Mi hijo mayor Lucas está en el último año de abogacía. Su hermano Nicolás estudia tercer año de Ciencias Económicas y Diego, el menor, Agronomía y Educación Física. Es un buen atleta, su especialidad son los 10.000 metros llanos y similares. Acaba de representar a la Argentina junto a otros seleccionados en el Campeonato Sudamericano de Cross Country, donde salió segundo mejor atleta del país y 15° entre todos los representantes sudamericanos. Este resultado, si bien no fue de su expectativa personal, cumplió la de quienes lo rodeamos, ya que llegó a pesar de una lesión que apareció en su pie y que le había impedido entrenar la semana anterior al torneo.

Envío un afectuoso saludo y felicitaciones a quienes colaboran para mantener este hermoso diario.

Simon Gyula, Tandil

### Búsqueda de personas

Estimados señores:

Buscando información sobre Munkács en Internet, accedí a un boletín electrónico de ustedes, de junio de 2005 (*HungArgenNews. La R.*) Así es como me contacto con ustedes ahora.

Parientes políticos míos de Hungría tratan de localizar a descendientes de familiares que vinieron a la Argentina a principios de 1900. Lamentablemente, perdieron contacto con ellos.

El esposo de una prima segunda mía se llama **Váci Péter**. Su bisabuela se llamaba **Péli Borbála**, y una hermana de ella era **Péli Zsófia**, que estaba casada con **Kendi Menyhért**. Un hijo del mismo nombre, que había nacido en Hungría, en Perbenyik, entre 1885 y 1905, **era sastrero y vino a la Argentina en 1920**; tenía un negocio o fábrica/taller (üzem) en Buenos Aires; la última dirección conocida por los parientes en Hungría era San Martín 666, Buenos Aires.

Ahora allí hay edificios de oficina. En la guía telefónica de Buenos Aires, no encontré ningún apellido Kendi, ni Péli. ¿Tal vez los descendientes están en algún otro lugar de la Argentina? En fin, como dicen que "el mundo es chico", tal vez se pueda encontrar alguna pista.

Atentamente,

Silvia B. Hartman

(Escribir a [amagyarhirlap@yahoo.com](mailto:amagyarhirlap@yahoo.com) o llamar (011) 4711-1242)

## DIA DE LAS MALVINAS

El **10 de junio** es el día en que la Patria argentina conmemora la „Afirmación de los Derechos Argentinos sobre las Malvinas, Islas y Sector Antártico”. He aquí unos versos que el poeta santafesino José Pedroni (1899-1968) dedicó a esa entrañable tierra:

### Las Malvinas

Tiene las alas salpicadas de islotes.  
Es nuestra bella del mar.  
La Patria la contempla desde la costa madre  
con un dolor que no se va.  
Tiene las alas llenas de lunares,  
lobo roquero es su guardián.  
La patria la contempla. Es un ángel sin sueño  
la patria junto al mar.  
Tiene el pecho de ave sobre la onda helada.  
Ave caída es su igual.  
El agua se levanta entre sus alas.  
Quiere y no puede volar.  
El pingüino la vela. La gaviota le trae cartas de libertad.  
Ella tiene sus ojos en sus canales fríos.  
Ella está triste de esperar.

Como a mujer robada le quitaron el nombre:

lo arrojaron al mar.  
Le dieron otro para que olvidara,  
que ella no sabe pronunciar.  
El viento es suyo; el horizonte es suyo.  
Sola, no quiere más.  
Sabe que un día volverá su hombre  
con la bandera y el cantar.  
Cautiva está y callada. Ella es la prisionera  
que no pide ni da.  
Su correo de amor es el ave que emigra.  
La nieve que cae es su reloj de sal.  
Hasta que el barco patrio no ancle entre sus alas,  
ella se llama Soledad.

(Gentileza de la Embajada Argentina en Budapest)

### Noticia de interés para viajantes: PROBLEMAS CON EL RADAR DE EZEIZA

Informamos que entre los días 9 de mayo y 8 de junio la Fuerza Aérea Argentina realiza tareas de mantenimiento preventivo del equipo radar del Aeropuerto Ministro Pistarini, con lo cual se ven afectados todos los vuelos de las compañías aéreas que operan desde Ezeiza. Por tal motivo, los vuelos se están cerrando estrictamente una hora antes de su salida por itinerario y todo pasajero que se presente después no será aceptado. Además se les solicita a los pasajeros aceptados que estén en la sala de embarque una hora antes de la partida.

La puerta del avión cierra diez minutos antes de la salida por itinerario para poder despejar en el tiempo programado.

Esto se lleva a cabo sin ningún tipo de excepción, indistintamente de la clase que tenga el pasajero o si fuera recomendado. (Agradecemos la noticia a Furlong-Fox)



## Distinción a Ars Hungarica

En el transcurso de una asamblea la Asociación de Críticos Musicales de la Argentina realizó su votación anual para seleccionar las ternas de los mejores artistas y conjuntos que actuaron en la última temporada en las distintas categorías de artistas. Fueron destacados asimismo como los hechos de mayor trascendencia positiva del año 2005 los ciclos de Pilar Golf, ARS HUNGARICA y el de Homenaje a Shostakovich de la Orquesta Sinfónica Nacional. El cuerpo directivo titular de la Asociación de Críticos Musicales está integrado por Héctor Coda (La Nación), Juan Gelaf (Música Hoy), Graciela Morgenstern (Infobae), Carlos Ure (La Prensa) y Néstor Echevarría (La Capital y LRA, Radio Nacional).

# Una carrera internacional

Péter Kraft nació en la Argentina, en el seno de una familia muy activa de nuestra colectividad. Después de hacer escalas en Venezuela (donde se casó, también con una ferviente descendiente de húngaros muy activos, Patricia Vladár), siguió rumbo a un *master* en Harvard y recaló en Miami, donde se convirtió en ejecutivo de American Express. Esta firma internacional lo envió para fundar la primera sucursal en un país de la esfera soviética. Así surgió bajo su guía y mando la American Express Budapest, al frente de la cual estuvo algunos años. Siguió en Hungría, primero como director

del Banco ING, para convertirse después en Ministro de Turismo de Hungría. Al cabo de su mandato, el gobierno lo nombró embajador de Hungría en Perú. Después de un buen inicio, la embajada fue cerrada, pero Péter se quedó con su familia en Lima y allí aprovechó su título de embajador que no se pierde, aunque el cargo sí. Además, contaba ya con múltiples contactos de alto nivel tanto en el Perú como en Hungría y, aprovechándolos, hete aquí cómo los explota en beneficio de ambos países (*datos basados en el artículo del diario Expreso, de Lima, Secc. Nacional, del 17.4.06*):

El complejo, que deberá terminarse para 2008, contará con un nuevo gran hotel moderno 5 estrellas, en un terreno de 275.000 m<sup>2</sup> en la Reserva Nacional de Paracas ubicada a unos 250 km de Lima, en el departamento Ica. Se trata de un lugar de encanto, si los hay, tanto por su flora y fauna como por su clima seco privilegiado, de sol todo el año. Hace más de 60 años, otro extranjero ya fue cautivado por estas particularidades e instaló el primer hospede-

daje "Hotel Paracas". Su nieto ahora es el principal accionista del nuevo proyecto. El hotel contará con 140 habitaciones, bar, discoteca, tiendas, servicios varios, amplios jardines, y hasta una laguna artificial para deportes acuáticos con su propio *beach club*. Además, un amplísimo *spa* y un Centro de Conferencias. Vale decir: un *resort* completo...

Dato interesante: El futuro operador del hotel salió por concurso entre una larga

# Mega hotel Paracas (Perú): Un gran complejo turístico que será la atracción de visitantes nacionales y extranjeros

Vista panorámica de lo que será el complejo desarrollado por el urbanista Dietrich Kunckel, de Venezuela, director-gerente de Interconsult, especialista en proyectos turísticos (*D. Kunckel es esposo de Ildikó Fényes de Kunckel, presidenta de LAMOSZSZ, que es la Federación latinoamericana de entidades húngaras del continente. La R.*)



Péter Kraft, director de la consultora HCTSA-Consultores Turísticos está dedicado desde buen tiempo a promover proyectos turísticos de gran alcance

lista de postores (aun representantes de cadenas como Hilton o Meliá). La ganadora resultó la empresa Blue Three Hotels, la más grande cadena de Brasil y conducirá los destinos operacionales del nuevo gran Hotel Paracas.

Como aclara Péter Kraft, los grandes accionistas deberán contribuir con US\$

500.000 cada uno para poder iniciar la construcción y completar todo el proyecto en tiempo determinado.

*¡Le deseamos toda la suerte del mundo al país hermano y al responsable de la ideación con este nuevo grandioso proyecto turístico! La R. (Datos compilados por SKH.)*

## Música barroca de Europa Central Concierto de considerable interés histórico

En el concierto de Ars Hungarica del 15 de mayo, patrocinado por la Embajada de Eslovaquia, la Iglesia San Juan Bautista quedó colmada de público. Asistieron miembros del cuerpo diplomático, de organismos internacionales y numerosos turistas, especialmente brasileños y norteamericanos.



G-Foto

manuscrito está depositado en la ciudad de Túrócszentmárton (actualmente Martin, Eslovaquia) en el archivo de la preservación del patrimonio cultural eslovaco.

Luego se escuchó el salmo Miserere de János Wohlmuth, de Sopron, compuesta en 1690, cuyo original se encuentra en la biblioteca luterana de esa ciudad, y que fue transcrita por Sylvia Leidemann para su estreno en Buenos Aires, en 2004. Finalmente disfrutamos de tres arias sacras de Harmonia Caelestis del príncipe palatino Pál Esterházy, de 1711, una de la colección de 55 piezas sacras recopiladas por músicos de la corte de Esterházy.

Sylvia Leidemann dirigió con mano experta la orquesta de instrumentos originales (concertino Javier Weintraub), y en las dos últimas obras cantó - cada vez mejor - Coral Hungaria, con excelentes solistas vocales: Silvina Sadoly y Marcela Sotelano, sopranos, Milagros Seijó, mezzosoprano, Pablo Travaglio, contratenor, Manuel Núñez Camelino y Martín Sacco, tenores, Norberto Marcos, barítono y Alejandro Di Nardo, bajo).

El entusiasta aplauso prodigado fue bien merecido por todos los intérpretes.

Miklós Székásky

## Nuestro próximo concierto: Velada polaco-húngara

Martes, 6 de junio, 19.30 horas en el Centro Naval, Florida 801

1) **Música polaca**, como parte de la Semana de Cultura Polaca (2 al 8 de junio, organizada por la Unión de los Polacos en la República Argentina con el auspicio de la Embajada de la República de Polonia):

a) Música antigua, instrumental y vocal: Dos cantos emblemáticos del siglo XIII: "Bogurodzica" (Madre de Dios) y "Gaude Mater Polonia" (Alégrate, Madre Polonia), versión armonizada del siglo XVII.

b) Siglo de Oro de la música polaca (S. XVI): Cantos seculares y música cortesana extraída de las distintas tabulaturas preservadas en el tiempo, como la de Jan z Lublina (Juan de Lublin, Polonia, ca. 1540), el madrigal polaco más antiguo de Mikolaj z Krakowa (Miguel de Cracovia, siglo XVI), y otras obras vocales e instrumentales de siglos posteriores, hasta las canciones inspiradas en temas folklóricos del siglo XIX.

Intérpretes: Ensamble La Sambuca, conjunto vocal de cámara e instrumentos renacentistas. Dirección: Hernán Vives. Agrupación vocal de la Asociación Argentino Polaca, cantantes y dúo de voces. Solistas: Román Modzelewski y Alicja

Cywińska. Dirección general: Sylvia Leidemann.

2) **Música húngara**: Expresiones de la danza *Verbunkos*, palabra que significa reclutamiento. Se manifiesta hacia fines del siglo XVIII en los campamentos militares donde los soldados húsares atraían con sus danzas a los jóvenes campesinos a las filas del ejército. Muchos compositores centroeuropeos, como Franz Joseph Haydn, se inspiraron en ella.

El programa mostrará el recorrido y las influencias de esta música cristalizada en cuartetos de cuerda del siglo XVIII (selección de danzas *Verbunkos* de colecciones húngaras, un trio de Haydn y el Cuarteto de cuerdas encontrado en los archivos de las misiones jesuíticas de Chiquitos, Bolivia, probablemente traído por religiosos centroeuropeos). Intervienen Oleg Pishenin, concertino, voces masculinas de Coral Hungaria. Dirección Sylvia Leidemann.

Auspiciantes Embajada de la República de Polonia, Embajada de la República de Hungría y Ars Hungarica. Colabora la Asociación Cultural Argentino Polaca de Buenos Aires. Organiza el Centro Naval.



G-Foto

Como estreno sudamericano se interpretó la única obra sobreviviente de Ján Patzelt, oriundo de Pozsony (actualmente Bratislava, Eslovaquia): la ópera-cantata *Castor et Pollux*. El estreno tuvo lugar en el colegio jesuítico de Sopron en 1743, y fue dedicada a la familia del mecenas Esterházy. El

## ...Con el sudor de tu frente

Cuando nos toca la comprometida responsabilidad de transmitir enseñanzas a niños y jóvenes, reflexionamos acerca de qué fue lo que recibimos de nuestros maestros para cumplir con un mandato moral y continuar aquello que otros emprendieron.

Nuestros antecesores nos inculcaron toda una forma de vida. Entre los muchos elementos que utilizaron para ello se destacan, para mí, una actitud que cobra vigencia para la sociedad en que nos toca vivir ahora: *es la actitud del esfuerzo y el empeño para lograr una meta*. El conflicto, entonces, está ahora en la *falta de metas*. Si los objetivos fueran claros quizás se podría valorar el esfuerzo para conseguirlos.

Si escuchamos con atención los medios de comunicación, en múltiples formas toman como válido tener como meta "cómo pasarla mejor, aportando, si es posible, poco y nada". Nos convencen de que ante un mundo estresante nos merecemos ese viaje, ese *spa*, y todo tipo de *relax*. Y no estoy en contra del merecido descanso, pero que sea el séptimo día - ¡y que los otros días se dediquen al trabajo!



Compilado por Henriette Várszegi

Con la práctica de un deporte no hay escapatoria; pero si se ponen ganas, antes o después se obtendrán resultados. Las gratificaciones que nos impone una sociedad facilista les quita a los jóvenes la satisfacción de lograr algo por sí mismos. En consecuencia, se suma otra frustración para la cual buscan más satisfacción, porque finalmente lo que no es fruto del trabajo deja una sensación de vacío.

En resumen, el maestro Gorondy nos repetía que tengamos **disciplina**. Y esa es una de las claves. Quien sabe autocontrolarse puede controlar las circunstancias que lo rodean, o su actitud contra ellas. El deportista sabe de esto y es una lucha diaria contra su adversario más difícil, que no es un oponente, ni un reloj, sino su propio yo. Con la práctica se sale fortalecido. Un *match*, un partido, es una réplica de la vida, por eso el deportista está mejor preparado para afrontar las adversidades física y psíquicamente.

Como elemento clave en la educación de jóvenes y niños proponemos la práctica de un deporte.

**Actividades:** Resultados del 6 de mayo:  
Torneo **Interfederaciones** Córdoba  
Cadetes espada masculino:  
1° László Gáspár  
Juveniles espada masculino:  
1° László Gáspár - 2° Zsolt Gáspár



Florete infantil - entrenando en el Club Hungaria FOTO HENRIETTE

**ESGRIMA**  
**CLUB HUNGÁRIA**  
**PJE. JUNCAL 4250, OLIVOS**

\* un deporte moderno \*

FORMACIÓN - RECREACIÓN - COMPETENCIA  
DE ALTA PERFORMANCE

A partir de los 8 años - ambos sexos -  
florete, espada y sable

Martes, miércoles y jueves de 18 a 20.30 hs.  
Sábados de 15 a 19 hs.

Maestros : Juan Gavajda - Ignacio Solari  
INFORMES: Henriette Várszegi -  
henriette@arqa.com - Tel. 4461-3992

## EL RINCÓN DE MAUSI

### TARTE TATIN

Agregarle de a poco la manteca, mezclando.

Verter rápidamente y con precaución el caramelo en un molde o cacerola de cobre.

Precalentar el horno a 180°C.

Pelar y cortar en dos (o cuatro) las manzanas, ubicarlas en el molde.

Cocinar 10 minutos. A media cocción retirar el jugo que eliminan las manzanas en el horno.

Estirar el hojaldre y cortar un disco del tamaño del molde.

Sacar el molde del horno y recubrirlo con el disco de hojaldre pinchado.

Cocinar nuevamente 25 minutos.

Dejar entibiar antes de desmoldar.

Acompañarla con crema batida y helado de canela.



#### Ingredientes:

hojaldre	250 gr
manzanas	1,200 gr
manteca	150 gr
azúcar	350 gr

#### Helado de canela:

leche	1/2 L
azúcar	125 gr
yemas	6
canela en polvo	c/n

#### Preparación:

En una cacerola hacer un caramelo con el azúcar y un poco de agua. Cuando toma color oscuro sacarlo del fuego.

## ESEMÉNYNAPTÁR 2006 JÚNIUS - JÚLIUS

**Június 3-4:** CSERKÉSZVEZETŐI kirándulás  
**Június 6, kedd, 19.30 óra:** KONCERT. Magyar-lengyel zeneest, a „Lengyel hét” keretében. Lengyel együttesek és a Coral Hungaria kamarakórusa, szólisták, Leidemann Sylvia karnagy. Centro Naval díszterme. Florida 801, Capital  
**Június 17, szombat, 20.30 óra:** DISZNÓTOROS VACSORA, tánccal. Hungária Egyesület  
**Június 18, vasárnap, 12.30 óra:** DISZNÓTOROS EBÉD Sans-Souci zenekarral a Valentín Alsina Egyesületben  
**Június 25, vasárnap, 12 óra:** SZENT LÁSZLÓ emlékűnnep, rövid műsor és ebéd. Szent László Iskola

**Július 15, szombat, 16 óra:** SZÉKÁSY MIKLÓS előadása „Bartók Béla életműve kortársai tükrében”. Irodalmi Társaság, Szent László Iskola. Utána tea.

**Július 22, szombat, 20 óra:** VIII. DÉL-AMERIKAI MAGYAR NÉPTÁNC TALÁLKOZÓ 20. évfordulója, külföldi táncsoportok, zenészek. Colegio Marín. Av. Libertador 17.115, Beccar

**Július 23, vasárnap, 20 óra:** VIII. DÉL-AMERIKAI MAGYAR NÉPTÁNC TALÁLKOZÓ, az 1956-os Forradalom 50. évfordulója és a Bartók év keretében. Néptánc, zenekar és Coral Hungaria. Auditorio Belgrano. Virrey Loreto 2348, Capital, Av. Cabildo 1300-as magasság. Jegyek elővételben július 1-től. 4799-4740 és 4711-1242

**Július 24, hétfő:** DÉL-AMERIKAI MAGYAR NÉPTÁNC-EGYÜTTESÉK találkozója a Hungáriában. Este 20 óra TÁNC HÁZ. Mindenkit szeretettel várunk!

**Július 25 - 30:** NÉPTÁNC-SZIMPÓZIUM néptáncosok részére. Longchamps

Számos befutott érdeklődésre sajnálattal hozzuk Olvasóink tudomására, hogy a Magyar Köztársaság külképviselete ezentúl nem óhajtja elérhetőségének adatait lapunkban közzé tenni.

### ¡Aprenda idiomas! húngaro e inglés

**María M. de Benedek:** 4799-2527 - mbenedek@arnet.com.ar  
**húngaro y castellano**  
**Susana B. de Lajtavary:** 4790-7081 - sbenedek@arnet.com.ar  
**Dora Miskolczy:** 15-4569-2050 teodorami7@yahoo.com.ar



### ¡Agradeceremos su donación para enviar becarios a Hungría!

Z.I.K. COMISIÓN DE BECAS  
 Zaha Alexandra  
 4794-4986

### PLAYLAND PARK

Centro de entretenimiento familiar - cumpleaños  
 Av. Cabildo 2475 - Capital  
 Arribeños y Monroe - Capital  
 (Superm. Norte 1° P.) 4511-2087

## CALENDARIO DE JUNIO - JULIO 2006

ver direcciones bajo Nuestras Instituciones en la pág. 8

**3 y 4 de junio:** EXCURSIÓN de jefes scouts húngaros  
**Martes, 6 de junio, 19.30 hs.:** VELADA MUSICAL POLACO-HÚNGARA. Semana de Polonia. Conjuntos polacos, Coro de Cámara Coral Hungaria, solistas. Directora general Sylvia Leidemann. Auditorio Centro Naval, Florida 801, Capital  
**Sábado, 17 de junio, 20.30 hs.:** CENA CHACINADOS. Baile. Club Hungaria  
**Domingo, 18 de junio, 12.30 hs.:** ALMUERZO CHACINADOS en Valentín Alsina. Orquesta Sans-Souci  
**Domingo, 25 de junio, 12 hs.:** HOMENAJE A SAN LADISLAO y almuerzo. Colegio San Ladislao

**Sábado, 15 de julio:** DISERTACIÓN Miklós Székásy, Presidente de Ars Hungarica sobre Béla Bartók, en húngaro. Colegio San Ladislao

**Sábado, 22 de julio, 20 hs.:** 8° FESTIVAL SUDAMERICANO DE DANZAS HÚNGARAS en su 20° aniversario. Conjuntos folklóricos de la Argentina, Brasil y Uruguay. Salón de actos Colegio Marín. Av. Libertador 17.115, Beccar

**Domingo, 23 de julio, 20 hs.:** 8° FESTIVAL SUDAMERICANO DE DANZAS HÚNGARAS. Folklore, Orquesta y Coral Hungaria, 50° Aniversario de la Revolución Húngara y Año Bartók. Auditorio Belgrano, Virrey Loreto 2348, Capital, alt. Av. Cabildo 1300. Entradas dde. el 1° de julio 4799-4740 y 4711-1242

**Lunes, 24 de julio:** Encuentro y convivencia de los conjuntos de baile. 20 hs.: PEÑA FOLKLÓRICA abierta a todo público en el Club Hungaria.

**Martes 25 - Domingo 30:** SIMPOSIO de folklore húngaro únicamente para los conjuntos de baile. Longchamps

**Dra. Gabriela Szegödi**  
 Abogada  
 Estudio 4581- 8895  
 15-5026-4512



## ASSIST-CARD®

www.assist-card.com

**ERDÉLYI**  
 Venta y Alquiler  
 de Propiedades  
 4229-8433  
 4205-1173



Cuba 2445 - C1428DHR Buenos Aires, Argentina  
 Tel.: (54-11)4785-6388 / 4782-9165 - Fax: (54-11)4788-3226  
 sylvialeidemann@fibertel.com.ar szekasym@inet.com.ar



**BIBLIOTECA HÚNGARA**  
 en el Club Hungaria  
 (Pasaje Juncal 4250, 1° piso, Olivos. Tel.: 4799-8437)

**Horario de atención al público:**  
 los viernes de 19 a 21 hs.  
 Para concertar otros horarios:  
 4798-2596 - haynal@fibertel.com.ar



**CLUB HUNGÁRIA**  
 Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos  
 4799-8437 4711-0144

**PRESIDENTE:** MARTÍN ZÖLDI - mzoldi@dls-argentina.com.ar  
 Reuniones de la Comisión Directiva: Días miércoles 21 a 22.30 hs.  
**Secretaría:** Sr. Gustavo: Martes a sábados 18 a 21.30 hs. Domingo 12.30 a 16 hs.

**Piroska Meleg & Asociados**

Gestión Estratégica del Capital Humano.

#### Nuestros servicios:

- Asesoramiento en Procesos de Fusiones y Adquisiciones
- Gestión del Capital Intelectual
- Gestión por Competencias
- Coaching Gerencial
- Programas de Capacitación Vivenciales
- Selección de Personal y Outplacement
- Evaluaciones Individuales y Grupales

O'Higgins 2056 4° P of 1 (C1428AGF) Capital  
 Telefax: 4781-3179 E-mail: info@piroskayasociados.com.ar  
 Internet: www.piroskayasociados.com.ar



**Restaurante CLUB HUNGÁRIA**  
 Pasaje Juncal 4250, Olivos  
 Concesionario R. Omar Giménez  
 Abierto todas las noches excepto lunes. Sábados y domingos almuerzo y cena. Reservas al:  
 4799-8437 y 4711-0144

Solicite nuestra cobradora a domicilio: Alejandra Argüello  
 4711-1242

¡Ayúdenos a encontrar más publicidad para la colectividad húngara! Gracias.

**CIERRE DE NUESTRA EDICIÓN CONJUNTA DE JULIO y AGOSTO: 18 de JUNIO**  
 (fecha tope de la Redacción para recibir material y/o datos a publicar)  
 Tel.fax: 4711-1242  
 amagyarhirlap@yahoo.com



VA CON VOS. SIEMPRE.



#### Pianos de cola y verticales

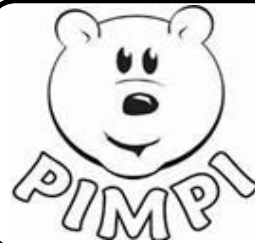
Afinación - Mantenimiento - Restauraciones

4785-6388 / 15-5044 5137

Leopoldo Pérez Robledo

leopoldoperez@fibertel.com.ar

http://ar.geocities.com/leopoldoperezrobledo



Méz (miel)

Pempó (jalea real)

Virágpor (polen)

Propolisz (propóleos)

Ózdy Sándor - méhész  
 4730-1530

Para suscripciones y publicidades infórmese en ↓

#### Argentíai MAGYAR HÍRLAP

Periódico húngaro de la Argentina

Directora: Susana Kesserú de Haynal

Administración: Trixi Graul de Bonapartian

Luis Monteverde 3132 - (1636) Olivos - Buenos Aires

Tel./Fax: (54-11) 4711-1242 amagyarhirlap@yahoo.com

http://epa.oszk.hu/amh

www.hhrf.org/amh

www.lamoszsz.hu/amh

## EN ARTES CULINARIAS,



**NIVEL INTERNACIONAL.**

**MAUSI SEBESS**

Av. Maipú 594 Vte. López, Bs. As. Tel: 4791-4355 y rotativas

www.mausiweb.com